

شمس النهار

دختری خود ساخته و دگر ساز

«په او مانده می فارسی و انگلیسی»

نویسنده: توفیق الکیم

مترجم: عبدالعلی دلیلی

سرشناسه: حکیم، توفیق، ۱۹۰۲ - ۱۹۸۷م. Hakim, Tawfiq

عنوان و نام پدیدآور: شمس النهار: همراه با ترجمه‌ی فارسی و انگلیسی / نویسنده توفیق الحکیم؛ مترجم عبدالعلی دیلمی.

مشخصات نشر: اهواز: عبدالعلی دیلمی، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۳۳ صفحه.

شابک: ۹۷۸-۲۲-۰۰۰-۰۷۹

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان دیگر: شمس النهار دختری خودساخته و دگرساز همراه با ترجمه فارسی و انگلیسی.

موضوع: نمایشنامه عربی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: Arabic drama -- twentieth century -- Translation into Persian

موضوع: نمایشنامه عربی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به انگلیسی

موضوع: Arabic drama -- twentieth century -- Translations into English

شناسه افزوده: دیلمی، عبدالعلی، ۱۳۳۹ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۸۰۳۳ ش ۸۰۳۳ / PJA۸۸

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۱۲۱۸۷



شمس النهار

ترجمه: دکتر عبدالعلی دیلمی

چاپ اول

صفحه آرای: عارف دیلمی

طراح جلد: سید محمد رضا عالم زاده

ایمیل مترجم: almobin1390@yahoo.com

نمایشنامه‌ی حاضر، یکی از آثار نویسنده‌ی مشهور مصری «توفیق الحکیم» است. این نمایشنامه بر اساس یک داستان تخیلی ساخته شده است. داستان هم جذاب است و هم آموزنده. قهرمانان داستان انسان‌های خودساخته‌ای هستند که توانسته‌اند بر غرائز طبیعی خویش فائق گشته و وظیفه‌ی انسانی خود را به نحو احسن انجام دهند.

شمس النهار دختر یک پادشاه است که علیرغم میل پدرش تن به ازدواج نمی‌دهد. او برای ازدواج کردن شرط‌هائی قائل است؛ شرط‌ها چنینند:

اولاً: همه‌ی آن‌ها که برای خواستگاری وی اقدام کنند. ثانیاً: لازم است ابتدا با خواستگار روبرو شود و به بحث و گفتگو با او بپردازد؛ آنگاه در صورت موفقیت در این مناظره خواستگار می‌تواند با شمس النهار ازدواج کند.

تعداد زیادی شاهزاده و امیر و اشراف عادی در این مصاحبه و امتحان شرکت می‌کنند ولی هیچ کدام موفق نمی‌شوند. انجام یک جوان گمنام و فقیر قدم پیش می‌گذارد و در مصاحبه‌ی خود با شمس النهار او را کلافه می‌کند و در این مسابقه‌ی جالب و حساس برنده می‌شود.

دو جوان توافق می‌کنند که قبل از ازدواج به بحث خود ادامه دهند و همچنان در انجام خوبی‌ها یکدیگر را بیازمایند؛ پس دست به سفری عیالی می‌زنند.

سرانجام شمس النهار قمرالزمان را در شرایط سختی بار دیگر امتحان می‌کند؛ همان طور که خود شمس النهار در نهایت میان انتخاب امیرحمدان و قمرالزمان بر سر دوراهی می‌افتد.

دیدگاههای بدیع و آموزه‌های اخلاقی پیشرفته و مفید- همزمان با حلاوت و جذابیت- در این ماجرا آن قدر زیادند که می‌ارزد خواننده‌ی عزیز آن را چندین بار بخواند و بهره‌ی روحی-فکری و اخلاقی از آن ببرد.

موضوع و محتوای داستان به گونه ایست که خواننده را تحت تاثیر قرار داده و به سوی خوبی سوق می دهد؛ بنابراین مطالعه ی این ماجرای شیرین و آموزنده را به دوستداران ادب و اخلاق به ویژه نوجوانان و جوانان عزیز توصیه می کنم.

سادگی عبارات و جذابیت داستان ما را به این فکر انداخت که--بنا بر مثل معروف--با یک تیر دو هدف بزنیم؛ از این رو آن را علاوه بر ترجمه ی فارسی، به انگلیسی هم ترجمه نمودیم و صفحات ترجمه شده را پشت سر متن عربی آوردیم تا خواننده ی عزیز و علاقه مند به زبان آموزی، داستان را با هر سه زبان بخواند و علاوه بر لذت بردن از محتوایش، زبان مورد علاقه ی خود را--در کنار زبان مادری--تقویت نماید.

عبدالعلی دیلمی

۹۷/۲/۱